KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 25e september 1972 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit van 1 augustus 1963, houdende vaststelling van regelen omtrent de stages tot het bekomen van het diploma van vroedvrouw, gegradueerde verpleger en verpleegster", heeft de 5e oktober 1972 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 25 septembre 1972, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant l'arrêté ministériel du 1er août 1963 fixant les modalités de stages pour l'obtention des diplômes d'accoucheuse, d'infirmier-gradué et d'infirmière graduée", a donné le 5 octobre 1972 l'avis suivant :

Rechtsgrond voor het ontwerp is artikel 6 van het koninklijk besluit van 17 augustus 1957.

In de aanhef wordt in het eerste lid naar dit besluit verwezen zoals het werd gewijzigd. Als aanvulling van de geciteerde wijzigingsbesluiten dient het aldaar niet opgesomde koninklijk besluit van 24 december 1966 te worden vermeld.

Het tweede lid dient te worden aangevuld met volgende vermelding "..., gewijzigd bij het ministerieel besluit van 29 augustus 1969". Dit besluit wijzigde artikel 10 van het ministerieel besluit van 1 augustus 1963.

In artikel 1, dat artikel 9 van het ministerieel besluit van 1 augustus 1963 vervangt, stelt men een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse en Franse versies vast, namelijk :

in § 2, ware "service d'observation" in het Nederlands beter weergegeven door "observatiediensten" en "ateliers protégés" door "beschermde werkplaatsen".

Paragraaf 3 ware in het Nederlands beter weergegeven als volgt :

"De stages ... moeten aan de stagiairs toelaten (of : de stagiairs in de mogelijkheid stellen ...) zich bezig te houden met volwassenen en met kinderen, of met oligofrenen".

Het hierop volgend lid zou verder aan duidelijkheid winnen ware het gesteld als volgt :

.../...

"Zij moeten strekken tot de praktische vorming van de leerlingen door hen in de mogelijkheid te stellen deel te nemen aan de observatie en de behandeling (onder meer de ergotherapie, de arbeidstherapie, de bewegingstherapie, de muzikale-, creatieve- en recreatieve therapie ...) van de zieken".

Artikel 2 laat de inwerkingtreding van het ontworpen besluit open.

Volgens de hierontrent door de gemachtigde ambtenaar gegeven toelichting is het de bedoeling het ontwerp op 1 september 1972, met aanvang van het nieuwe schooljaar 1972-1973, te doen in werking treden. Er dient op gewezen dat het schooljaar in het merendeel der verpleegsterscholen slechts op 1, in andere op 15 oktober aanvangt.

Zoals gebruikelijk voor gelijkaardige regelingen ware het dus geraden artikel 2 als volgt op te stellen :

"Artikel 2.-

Dit besluit is van toepassing met ingang van het schooljaar 1972-1973".

Le projet trouve son fondement légal dans l'article 6 de l'arrêté royal du 17 août 1957.

L'alinéa 1er du préambule fait référence à cet arrêté tel qu'il a été modifié. Afin de compléter la liste des arrêtés modificatifs cités, il convient toutefois de mentionner aussi l'arrêté royal du 24 décembre 1966.

L'alinéa 2 devrait être complété par la mention suivante "..., modifié par l'arrêté ministériel du 29 août 1963". Cet arrêté, en effet, a modifié l'article 10 de l'arrêté ministériel du 1er août 1963.

A l'article 1er, qui remplace l'article 9 de l'arrêté ministériel du 1er août 1963, il y a une discordance entre les versions française et néerlandaise, notamment au § 2, où l'expression "service d'observation" serait mieux rendue en néerlandais par "observatiediensten" et celle de "ateliers protégés" par celle de "beschermde werkplaatsen".

Le § 3 serait d'autre part mieux rédigé comme suit, en néerlandais :

"De stages ... moeten aan de stagiairs toelaten (ou : de stagiairs in de mogelijkheid stellen ...) zich bezig te houden met volwassenen en met kinderen, of met oligofrenen".

.../...

L'alinéa suivant gagnerait en outre en précision s'il était ainsi conçu :

"Ils doivent assurer la formation pratique des élèves en leur permettant de participer à l'observation et à la thérapie (entre autres par l'ergothérapie, la thérapie par le travail ...) des malades".

L'article 2 ne précise pas la date de l'entrée en vigueur de l'arrêté en projet.

Selon les renseignements fournis par le fonctionnaire délégué, l'intention est de faire entrer le projet en vigueur le 1er septembre 1972, au début de la nouvelle année scolaire 1972-1973. Dans la plupart des écoles d'infirmières, l'année scolaire ne commence -il convient de le relever - que le 1er octobre, dans d'autres, le 15 octobre.

Afin de se conformer à l'usage en matière de réglementation de l'espèce, le Conseil d'Etat propose dès lors de rédiger l'article 2 comme suit :

" Article 2.-

Le présent arrêté est applicable à partir de l'année scolaire 1972-1973".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F.LEPAGE, eerste voorzitter van de Raad van State,

H.ADRIAENS, staatsraden,
Ch.SMOLDERS, conseillers d'Etat,

J.LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving,
S.FREDERICQ, assessoren de la section de législation,

E.VAN VYVE, afdelingsgriffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.F.LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door Mevrouw J.DE KOSTER, adjunct-auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

E.VAN VYVE.

La chambre était composée de

Messieurs : premier président du Conseil d'Etat,

greffier de section.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.F.LEPAGE.

Le rapport a été présenté par Madame J.DE KOSTER, auditeur adjoint.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

F.LEPAGE.